

Les Lamentations de Jérémie

1

- ¹ Comment la ville est solitaire,
qui était plein de gens !
Elle est devenue comme une veuve,
qui était grand parmi les nations !
Elle qui était une princesse parmi les provinces
est devenu un esclave !
- ² Elle pleure amèrement la nuit.
Ses larmes sont sur ses joues.
Parmi tous ses amants
elle n'a personne pour la reconforter.
Tous ses amis l'ont trahie.
Ils sont devenus ses ennemis.
- ³ Juda est parti en captivité à cause de l'affliction.
et à cause d'une grande servitude.
Elle habite parmi les nations.
Elle ne trouve pas le repos.
Tous ses persécuteurs l'ont rattrapée dans
sa détresse.
- ⁴ Les routes de Sion sont en deuil,
parce que personne ne vient à l'assemblée
solennelle.
Toutes ses portes sont désolées.
Ses prêtres soupirent.
Ses vierges sont affligées,

et elle est elle-même dans l'amertume.

⁵ Ses adversaires sont devenus la tête.
Ses ennemis prospèrent ;

car Yahvé* l'a affligée à cause de la multitude de
ses transgressions.

Ses jeunes enfants sont partis en captivité
devant l'adversaire.

⁶ Toute majesté s'est retirée de la fille de Sion.
Ses princes sont devenus comme des cerfs
qui ne trouvent pas de pâturage.
Ils sont partis sans force devant le poursuiv-
ant.

⁷ Jérusalem se souvient, aux jours de son afflic-
tion et de ses misères, que
toutes ses choses agréables qui étaient des
jours d'autrefois ;
quand son peuple est tombé entre les mains de
l'adversaire,
et personne ne l'a aidée.

Les adversaires l'ont vue.
Ils se sont moqués de ses désolations.

⁸ Jérusalem a gravement péché.
Elle est donc devenue impure.

Tous ceux qui l'ont honorée la méprisent,
parce qu'ils ont vu sa nudité.
Oui, elle soupire et fait demi-tour.

* **1:5** « Yahvé » est le nom propre de Dieu, parfois rendu par « Seigneur » ou « l'Éternel » dans d'autres traductions.

- 9 Sa souillure était dans ses jupes.
Elle ne se souvenait pas de sa dernière fin.
Elle est donc descendue de façon stupéfiante.
Elle n'a pas de doudou.
« Vois, Yahvé, mon affliction ;
car l'ennemi s'est magnifié. »
- 10 L'adversaire a étendu sa main sur toutes ses
choses agréables ;
car elle a vu que les nations sont entrées
dans son sanctuaire,
au sujet desquels tu as ordonné qu'ils
n'entrent pas dans ton assemblée.
- 11 Tout son peuple soupire.
Ils cherchent du pain.
Ils ont donné leurs choses agréables en guise
de nourriture pour rafraîchir leur âme.
« Regarde, Yahvé, et vois,
car je suis méprisé. »
- 12 « N'est-ce rien pour vous, vous tous qui
passez ?
Regardez, et voyez s'il y a un chagrin comme
le mien,
ce qui m'est reproché,
dont Yahvé m'a affligé au jour de son ardente
colère.
- 13 « D'en haut, il a envoyé du feu dans mes os,
et elle prévaut contre eux.
Il a tendu un filet pour mes pieds.
Il m'a fait revenir en arrière.

Il m'a rendue désolée et je m'évanouis toute la journée.

14 « Le joug de mes transgressions est lié par sa main.
Ils sont liés entre eux.
Ils sont montés sur mon cou.
Il a fait en sorte que ma force s'effondre.
Le Seigneur[†] m'a livré entre leurs mains,
contre lequel je ne suis pas capable de tenir.

15 « L'Éternel a anéanti tous les hommes forts qui étaient en moi.
Il a convoqué une assemblée solennelle contre moi pour écraser mes jeunes hommes.
Le Seigneur a foulé la fille vierge de Juda comme dans un pressoir.

16 « C'est pour cela que je pleure.
Mon œil, mon œil coule avec de l'eau,
car le consolateur qui devrait rafraîchir mon âme est loin de moi.
Mes enfants sont désolés,
parce que l'ennemi l'a emporté. »

17 Sion étend ses mains.
Il n'y a personne pour la reconforter.
que Yahvé a ordonné concernant Jacob,
que ceux qui l'entourent soient ses adversaires.
Jérusalem est au milieu d'eux comme une chose impure.

[†] 1:14 Le mot traduit « Seigneur » est « Adonai ».

- 18 « Yahvé est juste,
car je me suis rebellé contre son commande-
ment.
Veillez entendre tous les peuples,
et voir mon chagrin.
Mes vierges et mes jeunes hommes sont
partis en captivité.
- 19 « J'ai appelé mes amants,
mais ils m'ont trompé.
Mes prêtres et mes anciens ont abandonné
l'esprit dans la ville,
pendant qu'ils cherchaient de la nourriture
pour eux-mêmes afin de rafraîchir leurs
âmes.
- 20 « Regarde, Yahvé, car je suis dans la détresse.
Mon cœur est troublé.
Mon cœur se retourne à l'intérieur de moi,
car je me suis gravement rebellé.
A l'étranger, l'épée endeuille.
A la maison, c'est comme la mort.
- 21 « Ils ont entendu que je soupire.
Il n'y a personne pour me reconforter.
Tous mes ennemis ont entendu parler de mon
malheur.
Ils sont heureux que vous l'ayez fait.
Tu feras venir le jour que tu as annoncé,
et ils seront comme moi.
- 22 « Que toute leur méchanceté soit devant toi.
Fais-leur comme tu m'as fait pour toutes mes
transgressions.

Car mes soupirs sont nombreux,
et mon cœur est faible.

2

¹ Comment, dans sa colère, l'Éternel a couvert
d'un nuage la fille de Sion ?

Il a fait descendre du ciel à la terre la beauté
d'Israël,
et ne s'est pas souvenu de son marchepied
au jour de sa colère.

² Le Seigneur a englouti toutes les habitations de
Jacob.
sans pitié.

Il a renversé dans sa colère les forteresses de la
fille de Juda.
Il les a fait descendre jusqu'au sol.
Il a profané le royaume et ses princes.

³ Il a coupé toute la corne d'Israël dans une colère
ardente.
Il a retiré sa main droite de devant l'ennemi.
Il a brûlé Jacob comme un feu ardent,
qui dévore tout autour.

⁴ Il a bandé son arc comme un ennemi.
Il s'est tenu avec sa main droite comme un
adversaire.
Il a tué tout ce qui était agréable à l'œil.
Dans la tente de la fille de Sion, il a déversé
sa colère comme un feu.

⁵ Le Seigneur est devenu comme un ennemi.
Il a englouti Israël.
Il a englouti tous ses palais.

Il a détruit ses forteresses.
Il a multiplié les deuils et les lamentations
dans la fille de Juda.

⁶ Il a violemment enlevé son tabernacle,
comme si c'était un jardin.
Il a détruit son lieu de rassemblement.
Yahvé a fait en sorte que l'assemblée solennelle
et le sabbat soient oubliés en Sion.
Dans l'indignation de sa colère, il a méprisé
le roi et le prêtre.

⁷ L'Éternel a rejeté son autel.
Il a abhorré son sanctuaire.
Il a livré les murs de ses palais aux mains de
l'ennemi.
Ils ont fait du bruit dans la maison de Yahvé,
comme au jour d'une assemblée solennelle.

⁸ Yahvé a décidé de détruire la muraille de la
fille de Sion.
Il a étiré la ligne.
Il n'a pas retiré sa main de la destruction ;
Il a fait pleurer les remparts et les murs.
Ils se languissent ensemble.

⁹ Ses portes se sont enfoncées dans le sol.
Il a détruit et brisé ses barreaux.
Son roi et ses princes sont parmi les nations où
la loi n'existe pas.
Oui, ses prophètes ne trouvent aucune vision
de Yahvé.

¹⁰ Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre.
Ils gardent le silence.

Ils ont jeté de la poussière sur leurs têtes.
Ils se sont vêtus de sacs.
Les vierges de Jérusalem baissent la tête
vers le sol.

11 Mes yeux sont pleins de larmes.
Mon cœur est troublé.
Ma bile est versée sur la terre,
à cause de la destruction de la fille de mon
peuple,
parce que les jeunes enfants et les nourris-
sons se pâment dans les rues de la ville.

12 Ils demandent à leurs mères,
« Où sont le blé et le vin ? »
quand ils s'évanouissent comme des blessés
dans les rues de la ville,
quand leur âme est versée dans le sein de
leur mère.

13 Que vous dirai-je ?
Que te ressemblerai-je, fille de Jérusalem ?
Que dois-je comparer à vous,
pour que je puisse te reconforter, vierge fille
de Sion ?
Car ta brèche est aussi grande que la mer.
Qui peut vous guérir ?

14 Vos prophètes ont eu pour vous des visions
fausses et insensées.
Ils n'ont pas découvert votre iniquité,
pour inverser votre captivité,
mais ont vu pour vous de fausses révélations
et des causes de bannissement.

- 15 Tous les passants te frappent dans les mains.
Ils sifflent et remuent la tête contre la fille
de Jérusalem, en disant,
« Est-ce la ville que les hommes appelaient 'La
perfection de la beauté',
la joie de toute la terre' ? »
- 16 Tous tes ennemis ont ouvert la bouche contre
toi.
Ils sifflent et grincent des dents.
Ils disent : « Nous l'avons engloutie ».
C'est certainement le jour que nous attendions.
Nous l'avons trouvé.
Nous l'avons vu. »
- 17 L'Éternel a accompli ce qu'il avait prévu.
Il a accompli sa parole qu'il a commandée
dans les temps anciens.
Il s'est jeté à terre,
et n'a pas eu pitié.
Il a fait en sorte que l'ennemi se réjouisse à votre
sujet.
Il a exalté la corne de tes adversaires.
- 18 Leur cœur a crié à l'Éternel.
O mur de la fille de Sion,
laisse les larmes couler comme une rivière
jour et nuit.
Ne vous donnez aucun répit.
Ne laissez pas vos yeux se reposer.
- 19 Lève-toi, crie dans la nuit,
au début des montres !

Répands ton cœur comme de l'eau devant la face
du Seigneur.

Levez vos mains vers lui pour la vie de vos
jeunes enfants,
qui s'évanouissent de faim au bout de
chaque rue.

20 « Regarde, Yahvé, et vois à qui tu as fait cela !
Les femmes devraient-elles manger leur
progéniture,
les enfants qu'ils tenaient et faisaient re-
bondir sur leurs genoux ?
Le prêtre et le prophète doivent-ils être tués
dans le sanctuaire du Seigneur ?

21 « Le jeune et le vieillard sont couchés par terre
dans les rues.
Mes vierges et mes jeunes hommes sont
tombés par l'épée.
Tu les as tués au jour de ta colère.
Vous avez massacré, et pas plaint.

22 « Tu as appelé, comme au jour d'une assem-
blée solennelle, mes terreurs de toutes
parts.
Il n'y eut personne qui échappa ou resta au
jour de la colère de Yahvé.
Mon ennemi a consumé ceux dont j'ai pris
soin et que j'ai élevés.

3

1 Je suis l'homme qui a vu l'affliction.
par le bâton de sa colère.

- 2 Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres,
et non dans la lumière.
- 3 Il tourne sa main contre moi
encore et encore toute la journée.
- 4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau.
Il a brisé mes os.
- 5 Il a construit contre moi,
et m'a entouré d'amertume et de difficultés.
- 6 Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs,
comme ceux qui sont morts depuis
longtemps.
- 7 Il m'a entouré d'un mur, de sorte que je ne peux
pas sortir.
Il a rendu ma chaîne lourde.
- 8 Oui, quand je pleure et appelle à l'aide,
il étouffe ma prière.
- 9 Il a muré mes chemins avec des pierres de taille.
Il a rendu mes chemins tortueux.
- 10 Il est pour moi comme un ours aux aguets,
comme un lion qui se cache.
- 11 Il a détourné mon chemin,
et m'a tiré en morceaux.
Il m'a rendu désolant.
- 12 Il a bandé son arc,
et m'a mis comme marque pour la flèche.
- 13 Il a fait entrer les tiges de son carquois dans
mes reins.
- 14 Je suis devenu un objet de dérision pour
tout mon peuple,
et leur chanson toute la journée.

- 15 Il m'a rempli d'amertume.
Il m'a bourré d'absinthe.
- 16 Il m'a aussi cassé les dents avec du gravier.
Il m'a couvert de cendres.
- 17 Tu as éloigné mon âme de la paix.
J'ai oublié la prospérité.
- 18 J'ai dit : « Ma force a péri,
ainsi que mon attente de Yahvé. »
- 19 Souviens-toi de mon affliction et de ma misère,
l'absinthe et l'amertume.
- 20 Mon âme se souvient encore d'eux,
et s'est incliné en moi.
- 21 Je me souviens de cela ;
c'est pourquoi j'ai de l'espoir.
- 22 C'est grâce à la bonté de Yahvé que nous ne
sommes pas consumés,
parce que sa miséricorde ne faiblit pas.
- 23 Ils sont nouveaux chaque matin.
Grande est ta fidélité.
- 24 « Yahvé est mon partage », dit mon âme.
« C'est pourquoi j'espère en lui. »
- 25 Yahvé est bon pour ceux qui l'attendent,
à l'âme qui le cherche.
- 26 Il est bon que l'homme espère
et attendez tranquillement le salut de Yahvé.
- 27 Il est bon pour un homme de porter le joug
dans sa jeunesse.
- 28 Qu'il s'assoie seul et garde le silence,
parce qu'il l'a mis sur lui.

- 29 Qu'il mette sa bouche dans la poussière,
si c'est pour qu'il y ait de l'espoir.
- 30 Qu'il tende la joue à celui qui le frappe.
Qu'il soit rempli de reproches.
- 31 Car l'Éternel ne rejette pas à jamais.
32 Car même s'il cause de la peine,
mais il aura de la compassion selon la
multitude de ses bontés.
- 33 Car il n'afflige pas volontiers,
ni n'afflige les enfants des hommes.
- 34 Pour écraser sous le pied tous les prisonniers
de la terre,
35 pour détourner le droit d'un homme
devant la face du Très-Haut,
36 pour subvertir un homme dans sa cause,
le Seigneur n'approuve pas.
- 37 Qui est celui qui dit, et il s'accomplit,
quand le Seigneur ne l'ordonne pas ?
- 38 Le mal et le bien ne sortent-ils pas de la bouche
du Très-Haut ?
39 Pourquoi un homme vivant devrait-il se
plaindre,
un homme pour la punition de ses péchés ?
- 40 Cherchons et essayons nos voies,
et se tourner à nouveau vers Yahvé.
- 41 Élevons notre cœur avec nos mains vers Dieu*
dans les cieux.

* **3:41** Le mot hébreu rendu par « Dieu » est «  » (Elohim).



- 42 « Nous avons transgressé et nous nous sommes rebellés.
Vous n'avez pas pardonné.
- 43 « Tu nous as couverts de colère et tu nous as poursuivis.
Vous avez tué.
Vous n'avez pas eu pitié.
- 44 Tu t'es couvert d'un nuage,
afin qu'aucune prière ne puisse passer.
- 45 Tu as fait de nous un déchet et une ordure
au milieu des peuples.
- 46 « Tous nos ennemis ont ouvert grand la
bouche contre nous.
47 La terreur et le gouffre se sont abattus sur
nous,
la dévastation et la destruction ».
- 48 Mon œil coule avec des ruisseaux d'eau,
pour la destruction de la fille de mon peuple.
- 49 Mon œil se déverse
et ne cesse pas,
sans aucun entracte,
- 50 jusqu'à ce que Yahvé regarde en bas,
et voit du ciel.
- 51 Mon œil affecte mon âme,
à cause de toutes les filles de ma ville.
- 52 Ils m'ont poursuivi sans relâche comme un
oiseau,
ceux qui sont mes ennemis sans raison.
- 53 Ils m'ont ôté la vie dans le cachot,
et ont jeté une pierre sur moi.
- 54 Les eaux ont coulé au-dessus de ma tête.

J'ai dit : « Je suis coupé. »

- 55 J'ai invoqué ton nom, Yahvé,
hors du donjon le plus bas.
- 56 Vous avez entendu ma voix :
« Ne cache pas ton oreille de mes soupirs,
et mon cri. »
- 57 Tu t'es approché le jour où je t'ai invoqué.
Vous avez dit : « N'ayez pas peur. »
- 58 Seigneur, tu as plaidé les causes de mon âme.
Tu as racheté ma vie.
- 59 Yahvé, tu as vu mon tort.
Jugez ma cause.
- 60 Tu as vu toute leur vengeance
et tous leurs plans contre moi.
- 61 Tu as entendu leurs reproches, Yahvé,
et tous leurs plans contre moi,
- 62 les lèvres de ceux qui se sont élevés contre
moi,
et leurs complots contre moi toute la
journée.
- 63 Vous voyez qu'ils s'assoient et qu'ils se lèvent.
Je suis leur chanson.
- 64 Tu les rembourseras, Yahvé,
selon le travail de leurs mains.
- 65 Tu leur donneras la dureté du cœur,
votre malédiction pour eux.
- 66 Tu les poursuivras dans la colère,
et les faire disparaître de sous les cieux de
Yahvé.

4

- ¹ Comme l'or est devenu terne !
L'or le plus pur a changé !
Les pierres du sanctuaire sont déversées
à la tête de chaque rue.
- ² Les précieux fils de Sion,
comparable à de l'or fin,
comment ils sont estimés comme des cruches en
terre,
l'œuvre des mains du potier !
- ³ Même les chacals offrent leur poitrine.
Ils nourrissent leurs petits.
Mais la fille de mon peuple est devenue cruelle,
comme les autruches dans le désert.
- ⁴ La langue de l'enfant qui allaite s'accroche à la
voûte de sa bouche pour la soif.
Les jeunes enfants demandent du pain,
et personne ne le casse pour eux.
- ⁵ Ceux qui mangeaient des mets délicats sont
désolés dans les rues.
Ceux qui ont été élevés dans la pourpre
embrassent des tas de fumier.
- ⁶ Car l'iniquité de la fille de mon peuple est plus
grande que le péché de Sodome,
qui a été renversé comme en un instant.
Aucune main n'a été posée sur elle.
- ⁷ Ses nobles étaient plus purs que la neige.
Ils étaient plus blancs que du lait.

Ils avaient un corps plus roux que les rubis.
Leur polissage était comme du saphir.

⁸ Leur apparence est plus noire qu'un charbon.
Ils ne sont pas connus dans les rues.
Leur peau s'accroche à leurs os.
Il est flétri.
Il est devenu comme du bois.

⁹ Ceux qui sont tués par l'épée sont meilleurs que
ceux qui sont tués par la faim ;
pour ceux qui dépérissent, frappés de plein
fouet,
par manque de fruits des champs.

¹⁰ Les mains des femmes pitoyables ont fait
bouillir leurs propres enfants.
Ils ont servi de nourriture dans la destruc-
tion de la fille de mon peuple.

¹¹ Yahvé a accompli sa colère.
Il a déversé sa féroce colère.
Il a allumé un feu dans Sion,
qui a dévoré ses fondations.

¹² Les rois de la terre n'ont pas cru,
ni tous les habitants du monde,
que l'adversaire et l'ennemi entreraient par
les portes de Jérusalem.

¹³ C'est à cause des péchés de ses prophètes,
et les iniquités de ses prêtres,
qui ont versé le sang des justes au milieu
d'elle.

- 14 Ils errent comme des aveugles dans les rues.
Ils sont pollués par le sang,
Pour que les hommes ne puissent pas
toucher leurs vêtements.
- 15 « Allez-vous-en ! » leur crièrent-ils.
« Impur ! Partez ! Partez ! Ne pas toucher !
Quand ils se sont enfuis et ont erré, les hommes
ont dit parmi les nations,
« Ils ne peuvent plus vivre ici. »
- 16 La colère de Yahvé les a dispersés.
Il ne leur prêtera plus attention.
Ils ne respectaient pas les personnes des prêtres.
Ils n'ont pas favorisé les anciens.
- 17 Nos yeux sont toujours défaillants,
cherchant en vain notre aide.
Dans notre observation, nous avons observé
une nation qui ne pouvait pas sauver.
- 18 Ils chassent nos pas,
pour que nous ne puissions pas aller dans
nos rues.
Notre fin est proche.
Nos jours sont accomplis,
car notre fin est arrivée.
- 19 Nos poursuivants étaient plus rapides que les
aigles du ciel.
Ils nous ont poursuivis dans les montagnes.
Ils nous ont tendu une embuscade dans le
désert.

20 Le souffle de nos narines,
l'oint de Yahvé,
a été prise dans leurs fosses ;
dont nous avons dit,
sous son ombre, nous vivrons parmi les
nations.

21 Réjouis-toi et sois heureuse, fille d'Édom,
qui habite le pays d'Uz.
La coupe vous sera également transmise.
Tu seras ivre,
et tu te mettras à nu.

22 Le châtement de ton iniquité est accompli, fille
de Sion.
Il ne vous emmènera plus en captivité.
Il visitera ton iniquité, fille d'Édom.
Il va découvrir vos péchés.

5

- 1 Souviens-toi, Yahvé, de ce qui nous est arrivé.
Regardez, et voyez notre reproche.
- 2 Notre héritage a été livré à des étrangers,
nos maisons aux étrangers.
- 3 Nous sommes orphelins et sans père.
Nos mères sont comme des veuves.
- 4 Nous devons payer pour avoir de l'eau à boire.
Notre bois nous est vendu.
- 5 Nos poursuivants sont à nos trousses.
Nous sommes fatigués, et nous n'avons pas
de repos.
- 6 Nous avons donné nos mains aux Égyptiens,
et aux Assyriens, de se contenter de pain.
- 7 Nos pères ont péché, et ils ne sont plus.

- Nous avons porté leurs iniquités.
- ⁸ Les serviteurs nous gouvernent.
Il n'y a personne pour nous délivrer de leur main.
- ⁹ Nous obtenons notre pain au péril de notre vie,
à cause de l'épée dans le désert.
- ¹⁰ Notre peau est noire comme un four,
à cause de la chaleur brûlante de la famine.
- ¹¹ Ils ont violé les femmes de Sion,
les vierges dans les villes de Juda.
- ¹² Les princes ont été pendus par leurs mains.
Les visages des anciens n'ont pas été honorés.
- ¹³ Les jeunes hommes portent des meules.
Les enfants ont trébuché sous des charges de bois.
- ¹⁴ Les anciens se sont retirés de la porte,
et les jeunes hommes de leur musique.
- ¹⁵ La joie de notre cœur a cessé.
Notre danse se transforme en deuil.
- ¹⁶ La couronne est tombée de notre tête.
Malheur à nous, car nous avons péché !
- ¹⁷ A cause de cela, notre cœur est défaillant.
Pour ces choses, nos yeux sont faibles :
- ¹⁸ pour la montagne de Sion, qui est désolée.
Les renards marchent dessus.
- ¹⁹ Toi, Yahvé, tu demeures à jamais.
Ton trône est de génération en génération.
- ²⁰ Pourquoi nous oublies-tu à jamais ?
et nous a abandonnés pendant si longtemps ?
- ²¹ Tourne-nous vers toi, Yahvé, et nous nous tournerons vers toi.

Renouvelez nos jours comme autrefois.
²² Mais vous nous avez complètement rejetés.
Vous êtes très en colère contre nous.

Sainte Bible libre pour le monde
The Holy Bible in French, Sainte Bible Libre pour le
monde translation

Public Domain

Language: français (French)

Translation by: David Williams

Contributor: Michael Paul Johnson

Domaine Public

Il s'agit d'un brouillon de traduction. Il est en cours de relecture et d'édition. Si vous trouvez des erreurs, veuillez nous en informer à <https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi>.

This is a draft translation. It is being proofread and edited. If you find errors, please let us know at <https://eBible.org/cgi-bin/contact.cgi>.

2025-05-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 20 May 2025 from source files dated 20 May 2025

571c41a7-07bb-5560-aeec-f90c77fce072